

1 S. 367 (17) 10-1b Diet of the Sotho people of Hammanskraal District. ^{S. Naoa}
Dilo.

Dimela tsa batho ba batsho ga e tse dintsit that. Bogolo-golo Basotho ka mphela ba ne ba sa bjale mmidi o ba neng ba re ke Lebele-botlhoka kapa mojo wa dipitsi ka go bona mmidi o rwelwe ke makgowa mme ba o naa dipere tsa bona. Re utlwa ka mosadi-mogolo Mmaphatsana wa mmmina-Kwena ga Mfatlha, gore tshaba se sa Mfatlha se ne se bjala mabele-tlhoro kapa mabele bokgaa, go tloga metlheng ya kgosi Maila go fitlha go setlogolo Bohosi I kapa Ranthakeng.

Re utlwa gape gore kgale Basotho ba ne bo ja boloko ba dikgomo, ba bo butswele ka mafci. E ne e le pele mabele a tsibiwa Sesothong ga ba ja boloko.

2 Mosadi ogolo wa mmmina kgomo wa mo Dilokong le yena o bolela bjalo ka mosadi-mogolo wa mmmina-phuti kwa ga Mfatlha o re bogolo-golo mosadi yo mongwe o ne a lwiliwa ke morwadi, mme re utlwa gore mosudi o ile a tlhakana tlhogo a se ke a itse gore a ka fa morwadi wa gagwe sejo ee se jang. Go thwe mosadi yo o ile a tloga a ya ditlhareng a gu ana setlhajana, mme a lga tshetshane ya sona a e fofora mme ya tswa dithorwana a tsaa dieny a tsa teng a fitlha gae a di gaila lwaleng, a fitlha gae a di gaila lwaleng a tsaa lebeya a tshela metei, fa a bela a loka mogailws, bjalo a ira sa go ja. Ke fa mosadi yo a tsea a naya molwetse wa gagwe; fa molwetse a jele a nna kaone.

3 Mosadi yo re utlwa gore o ile a tloga a sianna go mogadibo wa gagwe a fitlha a mo anegela tiro ye. Ke fa basadi ka hontsi ba ya bona tiro ya bogobe bo bo fsa bo. Ke fa ba re ke mosoko wa levele-tlhoro. Go tloga mo ba thoma go bjala mavele-tlhoro a re a bonang ka jeno bathong. Mabele-tlhoro a ne a apeiwa mosoko fela e sang ting.

Kwa ~~ik~~ tshabeng sa ba-bina phuti ga Mfatlha ting e ne sa itsiwe go itsiwe mosoko fela.

Ting yona e itsiwe e le sejo sa Bakgatla ba kwa Mosetlha, koo ba Mfatlha ba thomileng go bona fa mabele-tlhoro a ka ira ting. Ka jeno kwa ga Mfatlha ting e setse e jewa thata ke batho.

Sebjalo se sengwe se se beng se bjålwa ke ba ga Mfatlha ke motsoko, le motsoko wo ba reng kwadibana. Wona motsoko wo wa kwadibana o ne o ratwa ke bakgalabje ba Mfatlha thata bjåloka ka Sekgwamathe mokgalabje wa Ntladi kwa ga Mfatlha, yena o bile o sule a ntse a goga kwadibana.

Motsoko wa dinko bagolo-golo ba bantsi ba re ba ne ba o jela mokwala. Mosadi wa Sesotho o ne a sa goge, motsoko bjåloka basadi ba Matlamma kwa Motlhhabatse.

Re utlwa gore mabele-tlhoro a ne a fitlhwa difaleng kwa masakeng Bakgalabje bo Mogagala Letebele, o ne a itse go ira sesio le ditlatla le mebanki ka bjae. Mme e ne e re ba feditse go loga sesio ba se epele mosmeng mo lesakeng ka se tlatse mabele, a mangwe mabele ba a boloke makukeng ka mo digotlwane.

Dijo tse neng di bjålwa thata ke mabele sekafokana, le le mabele sehalwane le mabele-tlhoro marakana le maphutse le marotse, le nyoba le dinawa le letlhodi le ditloo magapu le lebele-bele le digwana.

Mabele-tlhoro le sehalwane le sekafokane le lebele-bele go jewa tlhoro tsa wona fa a butswitse mme a sa na go folwa ka meotlwane. Fa mabele a sa na go folwa, a sa tlhakane le mmoko le phoni, mme basadi ba tsaya maselo ba a tabole ba a wolose.

Fa mosadi a wolosa pele o lebella gore moyo wa phefo o tswa kae. Ke gore fa a bone a tle a itse go wolosa pila gore mmoko o tle o ye kwa moyo o fokelang teng, mme mabele a sale mo gatshe gaufsi le maoto a gagwe. Fa a feditse go wolosa mme a rata go ira mosoko, o tabola mabele a lekane a a loke metsing.

6 Fa o botsisa gore janong o irang mosadi, o tla re o inela ting fa a tshwanelo go ira sejo. Mme fa mabele a sa no kolobiswa nakwana, ba a a ntsha ba lokela kgala mo legudung ba thome go a setla ka metshe. Ba re janong ba a a tlhobola ke gore ba tlosa moroko go mabele. Fa kgala e sa no tlhobolega pila, ba a a ntshwa ba tsaya leselo ba fefere. Fa ba fefera ba ntsha moroko mme go tla sala motlhobolwa. Motlhobolwa o tshelwa tlatleng mme o yo silwa lwaleng go ira boupe.

7 Ba bangwe ba setla motlhobolo ka legudu kapa kao, e be e nne boupe fela. Janong fa e le boupe bo tshwanelo go fetlha le go loisa pitsa ga e bela, mme go apewe mosoko wa mabele. Mabele ka mphela a iriswa. Jaana le lona lebele-bele le iriwa ka tsela ye.

Mme fa mosadi a rata go apeya ting, o tsaya bona boupe ba go setlwa bjalo, a bo tshela tsaganeng mme a tshela ka gare metsi a go fisa, a goduge ka lepheng pila a boe a kgurumele tsagana ye. Bosasa ga a e tlhola o tla gumana e bela, mme e le bodila ting ya mabele. Janong mosadi wa Nokgatla o tla baya pitsa mollong, fa e bela o fetlhela ka ting ya tsagana, mme a e kgurumele gore e kgabekgabe nakwana a kgone a e loisa ka boupi ba mabele. Janong fa e bodule pila o tla tshola, mme ke yona ting ya Bakgatla.

Lebele-bele le lona le iriwa ting ka tsela ye. Ga mosadi a irile ting motsageng ga a tlhatswe motsagana wo, fela fa a ira ting ka moso o tshela felaka mo teng mme ting e bele ka nakwana fela.

8 Fa mosadi yo mongwe a rata go ira ting le yena o kgopela matlhabego go yo a irileng ke gore ting e bedileng. Mme yo mongwe o mo ngathela ka sebjana go le kanyana kapa nnene.

Janong fa mosadi wa Sesotho a rata go ira ting ya bjalwa. Pele o tsaya mabele a a fotsweng a a inele metsing a a ntshe a a bipe gore a mele o ex tla a bipa ka lefisong kana a a kgupetse ka dikgetse gore a gumane bollo a mele. O a kgupetsa nako ya matsatsi a fera-pedi, fa a ka re a a tlhola a gumana a medile, janong o wa a

tsaya a a anege lapeng gore a ome. Fa a omile o re ke momela, o tsaya lwala a sile momela wo.

Janong fa a apaya bjålwa pele o bidisa metsi a nang le motlhaba wa momela, mme ba re ke yona ting ya bjålwa. Ga a sa no go bidisa bjalo o tsaya ting ye a e kgurumele go fitlha ka moso.

Bosasa o tla e utlwella ka molomo, fa e bedile o tla utlwa e le monate, janong mosadi o tla ira mollo gape a apaya ting yela gape.

9 Janong ka nako ye o e tshela boupe ba motlhaba go le kanyana gape fa a bona e le metsi thata. Mme o tla e apaya serobo, a ntse a e fetola ka lepheng le legolo, a e goduga. O tla e nnisa nakwana mo isong gore e bc e tshwane le ting ya bogobe ka bokete. Fa a utlwa ka lepheng gore serobo ga se sa ipopa tlase o ya se tlhatlola a se fodise ka go se goduga.

10 Ga se fodile pila o se tshela nkong e kgolo a kgurumele go fitlha moso kapa ka masa. Janong mosadi o tla tsoga ka masa a tlhole fa serobo se bidile kapa se x sa bela. Fa a gumana se bidile o tsaya motlholtlo, mme a thome go tshela bjålwa ka teng ga motlholtlo a gamolele nkong e ngwe kapa selwaneng. Fa a feditse go tlhotlha o tlogela bjålwa bo gore bo tswe seatla e kgone bo nwewa ke banna le bakekole.

Bjålwa ga se sejo sa masoguna le basetsana, ke sejo sa banna le bakgalabje le bakekole. Le metlheng ya kgale molao e ne e le wona wo. Basetsana ba ne ba ja serobo fela le basemane jalo.

Banna gape ba ne e ja mphokotsa fa go fagilwe ting mollong. Sejo se segolo sa balwetsi ba kgale e ne e le mphokotsa wa mosoko wa mabele. Nyoba kapa mphse e jewa letlapa fela fa modula wa yona o sa no go butswa.

Legapu lona le jewa kgodu ya lona. Motho o itse legapu fa le budule ka go le kokonya ka monwana, fa e ka re a le kokonya ka monwana, fa e ka re a le kokonya à utlwa le re ta-ta o itse gore ga le eso la butswa. Ga e ka re a le kokonya ka mono wa supa baloi, a utlwa le re pho-pho-pho

367

- 11 itse gore le bodule ka gare. Janong o tla le tsaya a le thuba, a le ja ka mo gare.

Mefuta ya magapu e e itsiweng ga Mfatlha ke sekgoga, sesia, le segwaragwara. Le le monate thata ke sesia.

Dinawa tsona di setlwa legudung le ditloo di setlwa legudung fa di folwa. Mme fa di sa no setlwa di woloswa ka leselo gore makape a ye ka thotko. Janong dinawa di tla tsaya tsa apawa pitseng e tshetsweng metsi. Mme moapei o tshwanela go di tlhokomela gore di se kgale, ka gobane dinawa di batla metsi thata.

Ditloo tsona di setlwa bjalo ka dinawa di be di woloswe jalo, fela ditloo ba bangwe ba ne ba di tlhakanye le mabele ga ba apaya lefata kapa lekwakwara, ba bangwe ba di tlhakanya le 12 lebele-botlhoka.

Lerotse lona lea kelwa, mme go apawa bogare ba lona. Fa le apeilwe e le lona fela o tla gumana le bodule le le metsi, mme ba re ke sempemphe, le sona se ratwa thata ke batho. Fa e ka re e le sempemphe ba se tshela boupi ba lebele-motlhoka kapa mojo wa dipitsi mme ba fetlha ka bona ba ba loisa ka bona; fa bo bodule go thwe ke bogobe ba lerotse.

Ka mabaka a mangwe batho ba kela lerotse, ba anege a segilweng, mme fa a omile ba re ke mongangale. Janong mongangale wo o ka bolokwa ngwaga ka mphela ka mo mafisong. Fa mosadi a rata go apeya mongangale o ntsha fela ka lefisong a tshele metsi a apeye. Janong fa mongangale o bodule o wa jewa, go nowa le kgodu ya u wona mme ba re e monate e ratwa le ke bana.

13 Go thwe lerotse more le ne le lomiwa ke kgosing le eso la apawa gotlhe. Mme fa le lomilwe bjalo molao o ne o buletse gore yo mongwe le yo mongwe janong a ka kga lerotse-more tshimong ya gagwe a apaya a ja le bana ba gagwe.

Dibjalo ka mphela tse melang masimong di ne di jewa ka go utswa ga lerotse-more le eso la jewa kapa la longwa mosate.

Mphse yona e jewa ka go obola matlakala ka meno kapa ka thipa. E jewa tswina fela ka go e tlhaguna. Ba bangwe ba e obola ba e anege segotleong e o e, mme mphse e omileng ba e bitse mekwae. Mekwae fa e omile e jewa ngwaga ka mphelana, le moeng fa a fitlha o ya e fiwa a je.

Letlhodi lona le setlwa legudung kapa le folwe ka moctlwana mo segotlong.

14

Lephutse lona fa le bodule kwa masimong ke le le swaana, pele le apawa, lea segwa makapa a ka ntle, mme go segwe le ka mogare mo go nang le dithotse go bolokelwe pec. Janong le tla apawa la tshelwa metsi a se nene la bawa mollong. Fa e ka re mosadi a le kgotlela a gumana le phemego, o itse gore le bodule mme o tla le tlhakantsha pila ka lepheng. A napa a le tlhatlola isong, ke gore janong lo pila le ka lewa.

Ba bangwe ba le apaya le eso la segwa ba le kgaoganya dingwathwana, ba le toke pitseng ba tshele metsi go le kanyana, janong mo ba re le boduswa ke moyo fela ga ba le tlhakanye ka lepheng.

Legapu lona ga le jewe metsi dikobong, go thwe fa ngwna wa mofuta wo a le jele o tla tlapisa dikobo thata.

15

Mphse tse di itsweng ke rampere, motale, le kutu-kgibidu.

Merogo ya e e jewang ke lefse, thepe, le lerotho. Lerotho go thwe ke wona morogo wa mmakhonthe o jewa le ka nako ya tlala. Go thwe lona motho a ka lalla ka lona fa a se na dijo.

Monna wa mmmina phuti wa tshaba sa Mfathla ya agileng Tsiditsane ka jeno o kile a tsennwa ke tlala ka lapeng, a ba a yo kga lerotho kgwiting ya noka Thokwe a fitlha a le apeela bana. Go thwe fa le apeilwe matlakala la butswa le jega ja ka mogodu wa seswaa.

Merogo ya mo nageng ka mphela e jewa matlakala fa a apeilwe pila mme a tshetswe letswai le metsi.

Mokukwane wona o jewa dienya tse tshwana tsa wona. Magaba le serowa le mosue di jewa midi.

16 Mafsi re utlwa bakgalabje ba re e ne e le sejo se segolo metlheng ya kgale. Kwa merakeng ya kgale e ne e le sejo sa mmaruri. Go ne go jewa mafsi a makgatla kapa mathemisa a tshela mo makukeng, a a neng e irilwe ka matlalo a dikgomo. Ba re a motswa sakeng e ne e le sejo se sego o sa bana, mme basimane ba dikgomo bona ba ne ba phela ka go gamela mafsi manakeng mme ba nwe pila.

Mafsi a kgomo e e leng gona e tswalang a jewa ke basimane fela mme a bitswa kgatsela. Basimane ba ne ba gama morokotso, mme go thwe ba ne ba fumanwa ba nonne thata.

17 Mafsi a bitswa ka maina a ; fa kgomo e le gona e tswalang mafsi a sa jewa ke basimane a bitswa kgatsela, fa a thoma go saba ka lapeng a bitswa motlhaolla, ga janong e le nako ba aja ba re ke motswa-sakeng, mafsi a a angwang ke basimane sakeng ba anya kgomo-tshadi e sa no gangwa. Mafsi a diruiwa a monate ke a pudi a latelwe ke a kgomo ka monate.

Molao wa mafsi o itsweng ke badisa ba Sesotho ka mphela ke gore fa mafsi a apeilwe a se ka a tsholelwa mollong ka gore ditshadi di tla palega mabele. Basadi le banyana ba go apaya mafsi ba itsi molao wo.

Ka nako tse dingwe mafsi a motswa sakeng a tshelwa ka mo dinkgong mme a leswe matsatsi a mabedi gore a thene.

Fa a themile mosadi o tsaya selvana a gella tlhoya a e tshele mogopong. Tlhoya le yona e na le tiro ya yona, basadi ba tlhadia pitsa ka yona mme ba a speye bohobe ba samphsi.

18 Ka nako tse dingwe mafsi a motswa-sakeng a tshelwa nkgwaneng mme ba tseye lefetlholo la go kara mafsi le le nang le phaphathi kwa fatshe, ba le loke nkgwaneng e e nang le sethibo sa go lekana molomo wa nkgwana. Sethibo se na le lesobana la go lekana go tsena lefetlhong le le karang. Ka go ira jalo ke gore mafsi a se ke

a tswa godimo a thibilwe ke sethibo, ka gore fa mosadi a kara mafsi o isa lefetlho kwa godimo le ko tlase jalo-jalo go fitlhela a nona gore mafsi a wele ke kara.

19

Fa a ntse a kara o tla fitlhela a ntse a thibolla go bona fa mafsi a wa ga a thoma go wa mafsi motho o bona ka mafura godimo ga mafsi. Fa kara e wole e tshelwa mo mekgopeng, batho ba nwe le moneng a feta basadi ba ne ba mo tshelele yona. Mafura a weleng mafsing a kara basadi ba a loka megopong, mme ba a tshele metsi ba thome go a tlhakanya le metsi ba ntse ba tshella metsi ba a fetola ka leswana la kota. Ka go ira jalo ba tlhatswa mafura a mme e nne wona a ba itlolang ka wona, go thwe ke sedibelo.

Dingaka tse dingwe tsa Sesotho di tsaya mafura a mofuta wo ba a tlhabela motho gore a se ke a loiwa ke yo mongwe. Bjaleka monna yo mongwe wa ngaka wa ba-Kutu yo a beng a agile ga Moaagi.

20

Kgomo bagolo-golo ba re e ne e ruelwa mafsi le go siana mokato. Nama ya kgomo e ne e na lo melao go ya ka ditho tsa yona, diphi di ne di sa jewe ke masogana kapa basimane di ne di jewa fela ke bakgalabje ke gore diputswa. Nama ya basimane ke lebete le ditlhako tsa kgomo. Go na le mateng ba bangwe ba re ke a basadi fela ka Matebeleng a M'atlha mateng ke a banna le masogana le basimane.

Fa kgomo e sa no go tlhabiwa, banna ba besa sebete ba se je, mme e kgone go mongwe le yo mongwe a tsaya magopelo a gagwe ba ya ka magoro. Magopelo ke namatse di segelwang babui ba kgomo Magopelo a segwa mo mpeng le matsogong le motihaneng wa nama ya kgomo. Leguna lona ke nama ya ratswale, segubr sona ke nama ya bakgomana.

21

Fa monna a tlhaba kgomo kapa pudi mme a na le mogologwe o ripa letsogo a le romele go yo mogolo, fa e tlhabilwe ke e mogolo o ripa serope a se romele go yo moyane.

Kgomo ya motho ga a atlhotswe kgotleng, yona e thuntswe ke kgosi mme e apewe ke moapei wa nama tsa kgoro ya mosate kapa wa lekgotla. Kwa ga Mfatlha go tloga metlheng ya Mmalebudi le go Motshela le go kgosi Bohosi wa bobedi go ntse go apaya kgoro ya Maruping kwa nameng tsa lekgotla le ka jeno nameng tse go sa apaya mokgalabje kota wa Maruping mmmina phuti.

Fa nama ya lekgotla e apeilwe kgosi le bakgomana ba loma seguba. Ka moso kapa mantsiboya go bitswa le basimane ga go jewa mateng.

22

Bakgatla ba Mmakau bona le madi a kgomo fa e sa no go tlhabiwa ba a apaya ba a je. Tse dingwe go thwe ke nama tsa mogalo, tsona di ne di jewa di le fala fa marumo a thoma, go ne go tshabiwa kgomo ka kutu tsa matsolo, ba e keketa banna e be e swe. Janong ba tla bua nama tsa kgomo ye ba di kaletsya mokgalong, mme ba di fofela teng ba di tsee ka melomo mokgalong. Ka go ira jalo ke gore go ne go bonwa bagale, yo a leng boi o tla weifa go tlolela nama mokgalong ka meno. Go ne go tlhabjwa fela pholo tsc ntsho ka nako tse jalo.

Kwa ga Mfatlha fa ba le Tsiditsane ba kile ba tlhaba pholo e ntsho ka matsolo, Matebele a ira nama tsa mokgalong, ke nakong ye Mokgatshane kgosi ya ba-Mosetlha a re o batla lekgetho kwa Mfatlha metlheng ya morena Motshela. Nama tsa mofuta wo di ne di sa jewe ke basadi le basimane, e ne e le nama tsa bagale fela.

23

Kwa ga Mfatlha fa ba sa agile Tsiditsane metlheng ya Rabchosi go kile ga wa tlala e kgolo, bana le ka batswadi ba phela ka marotse fela. Ba ja magari le dithotse tsa marotse leowane. Go na le lerotse le lengwe go thwe ke lerotse-more, lerotse le metlheng ya kgale le ne le na le molao wa lona, le ne le na le sa jewe fela.

E ne e re fa le thoma go jewa, le iswe pelf kwa mosate le yo lomiwa ke kgosi pele, fa e sa no go loma jalo e kgarganya lerotse-more go lekanya dikgoro. ^{lhela le lo iwa ke fejane} Tme mo kgorong e ngwe le e ngwe le tlo va kgoro kapa ngwana wa fejane. Taba yena e palkwa ke bakekole ba lomiwa ke wa pele bjalo-bjalo go fit

tshaba sa Mfatlha le bakekole ba tshaba sa Mmakau ba agileng Dilokong tsa go gapa banna.

24 Mabjalwa go iriwa a mabele le ba lebele-bele. Mabjalwa a mabele, vo bongwe ba re ke bjalu bo bongwe ba re ke dintshe, bo bongwe ba re ke mmamotswaka, fela banna ga ba bo rate thata ba re bo opisa tlhogo. Bjalwa ke sejo sa banna le bakekole eseng bana.

Ka molao wa ba Mfatlha lesogana le ne le sa nwe bjalu go fitlhele le nyala mosadi, fela re bona ba bina kgomo ba tshaba sa Bak atla ba Mmakau, ke bona ba ba nwang bjalu le bana. Fa ngwana wa bona wa mosimane a tswa holla e napa ba mo naya bjalu ba re ke monna o bonetse banna.

25 Motsoko wona er utliwa gore e ne e le tlhajana sa naga, mme sa lemogwa ke banna gore se ke tsubiwa. Go thwe motsoko wa kgale o ne o sa tshwane le wa ka jeno o ne o sa bjalu ke batho fela ba ne ba o kga nageng fela, ba re ke motokwane kapa patse, go thwe o ne o ira dinkgwa.

Motsoko k.a Mfatlha o ne o sa itsiwe go ne go itsewe motsoko kgwadibana. Go paka mosadi mogolo 'mamphatsana mmmina kwena yo a tswetsweng ke Tilotsane le Dinokwane ba Matsila ba mo tswaletse Mokwena metlheng ya Setshele wa pele, o re motsoko ba Mfatlha ba thomile go o reka go Bakgalaka fa ba le Moseka.

26 Kwadibana le motsoko fa e bodule ba kga matlhare ba a bipe, ga ba sa na go a bipa mme a omile ba o sarolla. Ba ba jago wa dinko ba tsuya motsoko ba fise molora wa dikgong tsa wona kapa ba fise thipe e kgolo go ira mokgako ba o tlhakanye ka tshilo fa ba o tshetse metsi go le kanyana. Ba o sila pila ka tshilo, motho a ntse a sunetsa go utlwella molora.

Metlheng ya kgale ga Mfatlha motsoko o ne o kopa magadi gabo lesogana. Ba bina-kgomo ba sa ira bjalo fa ba batla magadi. Motsoko wa mofuta wo o ne o silwa ke mokekole ya itseng go sila motsoko, mme fa motsoko wo o fitlha gabu mosimane thekgwana ya teng e ne thibollwa ke malom'atsona ka kgomo.

END S 367